



Доктор Сьюз

*БОЛЬШОЕ
ХВАСТОВСТВО*

рисунки автора

Перевод Викентия Борисова

© Copyright: Викентий Борисов, 2017

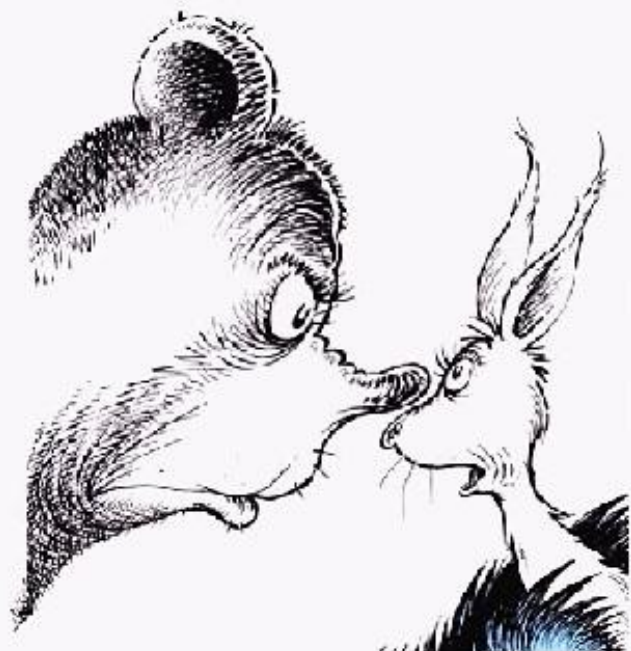


Вот так он лежал и собою гордился.
Но тут на холме вдруг Медведь появился.

«Да это всё глупости! – рявкнул он грубо. –
Кому ты решил заговаривать зубы?
Здесь я самый лучший!» – Медведь заявил.
«Нет, я!» – тут же Кролик ему возразил.

Лежал на холме как-то Кролик, и что-то
Внезапно его одолела охота
Безудержно хвастаться: «Как я хорош!
Действительно, лучше меня не найдёшь
На всём белом свете! На море, на суше
И в небе, конечно же, я – самый лучший!»





Медведь усмехнулся: «Да ну? Неужели?
А как же узнать мне, что ты в самом деле
Способен услышать?»

«Ты хочешь узнать? —
Спросил его Кролик. — Могу показать».

И вытянул уши он что было сил,
И в небо он их прямоком устремил.
Медведю: «Потише сиди» прошипел.
Так сильно напрягся, что даже вспотел.

«Тьфу! — фыркнул Медведь. —
Не хочу даже слушать!

Я в жизни подобной не слыхивал чуши!
Болтай, сколько влезет — видал я таких!
А чем ты докажешь, что лучше других?»

Задумался Кролик: «Ну как же мне быть?
Медведя не так-то легко убедить...
Придумал! —

Так, значит, не хочешь ты слушать?
Напрасно! Смотри! Увидал мои уши?
Я слышать могу всё, что в мире творится,
И в этом со мною никто не сравнится!»





«Обвёл вокруг пальца, – подумал Медведь,
Решил он, что может меня одолеть?
Напрасно он так задирает свой нос!»
И Кролику задал ехидный вопрос:
«Согласен, недаром гордишься ты слухом,
Но можешь ли так же похвастаться нюхом?
Молчишь? Посмотри-ка на нос мой! Так вот:
Поверь, что никто его не превзойдёт!
Почувствует запах любой он свободно.
Далёко ли, близко ли – всё, что угодно!»

Семь долгих минут неподвижно стоял.
Затем, обернувшись, Медведю сказал:
«Смотри – вот гора миль за двести от нас.
И знаешь, что смог я услышать сейчас?
На горной вершине закашлялась муха!
Что скажешь? Легко для обычного слуха?
На это способны мои только уши!
Мой слух – самый острый!

А я – самый лучший!»

Дар речи Медведь потерял на мгновение.
Он знал: хуже слух у него, без сомненья.



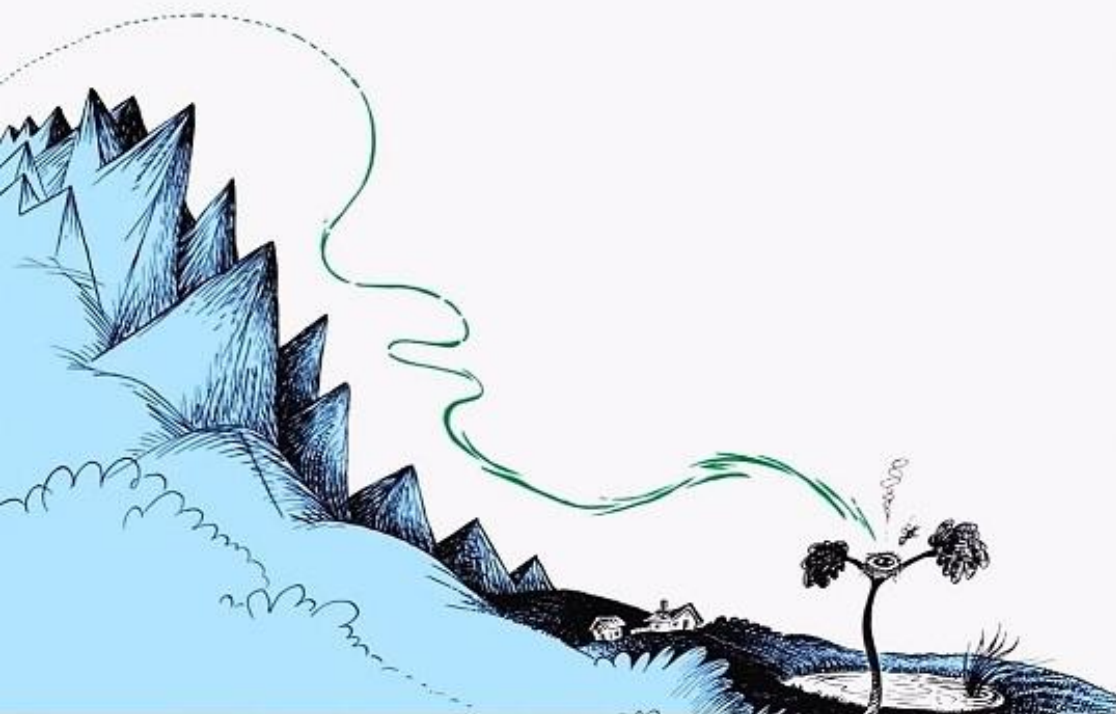


«Нет! — Кролик сказал. — Быть такого не может!»
Спокойно Медведь возразил: «Отчего же? Смотри-ка!» И кверху свой нос он задрал, Принюхался и глубоко задышал, Туда и сюда головою вертел, И фыркал, и хмыкал, сопел и пыхтел, И втягивал воздух он снова и снова... Минут через десять вдруг буркнул: «Готово». «И всё? — хмыкнул Кролик. — Подробней хочу я Узнать, что твой нос знаменитый учуял».

«Той мухе, что кашляла, — начал Медведь, — Уже на горе надоело сидеть. Она полетела стрелой мимо гор, Зелёных долин и глубоких озёр. Без отдыха тысячу миль пролетела! Устав после этого — ясное дело! — Решила немного она отдохнуть. Как можно за тысячу миль заглянуть? Никак. Но зато мне мой нос говорит, Что там пруд течёт, чей-то домик стоит,



А рядышком с домом дерево есть,
И веток на дереве этом не счесть.
На маленькой веточке – гнёздышко птички,
Что крошечных два отложила яичка.
Малышки совсем! Меньше мухи раз в пять!
И всё это смог мне мой нос рассказать!
А, кроме того, умудрился унюхать,
Что крайнее слева успело протухнуть!
Ну, что же теперь ты мне скажешь, Крольчишка?
Способен на это твой жалкий носишко?
Поэтому просто молчи и послушай:
Мой нюх – самый острый! А я – самый лучший!»

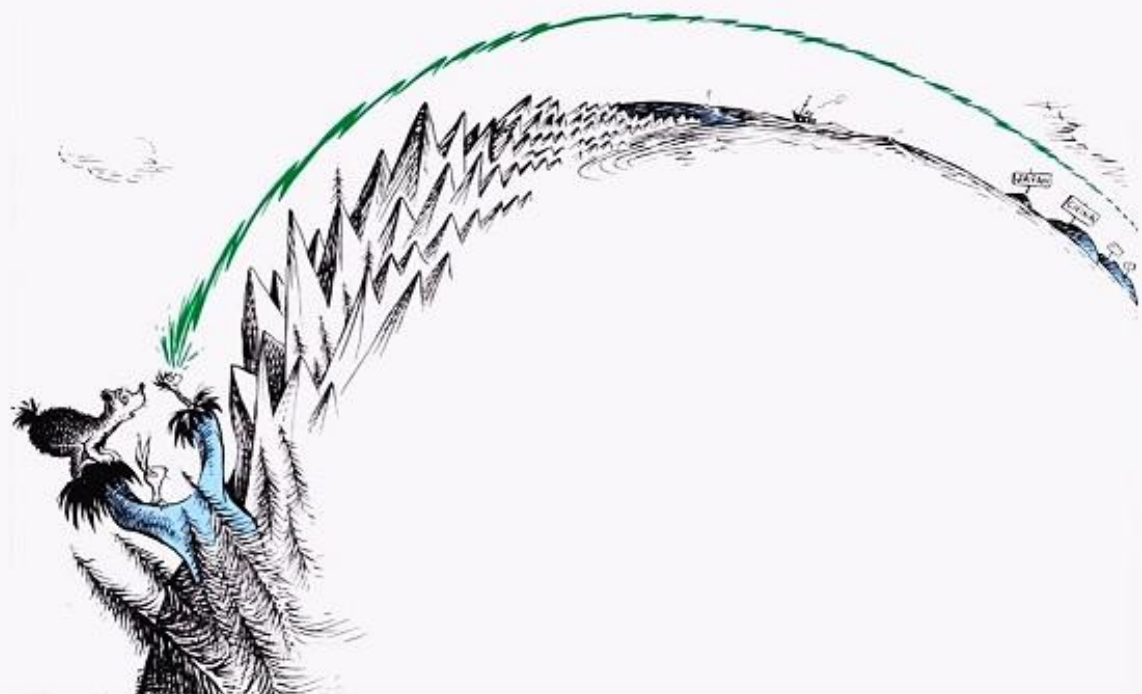


Насмешливый вдруг прозвучал голосок:
«И что, кто-то в это поверит?» У ног
Медвежьих Червяк из земли показался.
Сказал: «Я давно уже так не смеялся.
И чем же вы лучше? Одно хвастовство!
А глянешь – так вовсе и нет ничего!
Тот слышит острее, тот тоньше всех чует...
Так знайте, что дальше всех видеть могу я!
Сейчас убедиться вы сможете сами –
Ничто не сравнится с моими глазами!»



Он голову вбок повернул и застыл,
И глазки открыл широко, что есть сил,
Вдаль взгляд устремил – и, казалось, при этом
Сверкали глаза у него ярким светом.
И так полчаса, не мигая, смотрел он...
«Всё, хватит! – Медведь заворчал. – Надоело!
Ну как, не желаешь ли нам рассказать,
Что эти глазёнки смогли увидеть?»

«Глазёнки... – ответил Червяк. – Дальше вас
Я ими могу видеть в тысячи раз!
Как только мой взгляд океан миновал,
Мгновенно Японию я увидал.
Да, зрения более острого нет –
Ищи в целом мире хоть тысячу лет!
Оставил Японию; вот и Китай,
Египет за ним – лишь следить успевай!
Вот Франция мимо мелькнула и Польша.
Смотрел я всё дальше и видел всё больше.
И даже Бразилию и Аргентину
Окинул, конечно же, взглядом единым,



И вновь я смотрел всё вперёд и вперёд.
И Землю мой взор обогнул, так-то вот!
Представьте себе — полный круг описал,
К холму возвратившись! И я увидал —
Я просто никак их не мог не заметить —

ДВУХ
САМЫХ
ВЕЛИКИХ
БОЛВАНОВ
НА СВЕТЕ!

Да, вас! Двух бездельников, вечно готовых
Безудержно хвастаться снова и снова!»



И тут же он в землю зарылся опять.
А Кролик с Медведем остались стоять,
И больше им нечего было сказать...

